

DIE ÄTHIOPISCHE ANAPHORA UNSERER HERRIN MARIA

HERAUSGEGEBEN, ÜBERSETZT UND MIT BEMERKUNGEN VERSEHEN

VON

Prof. SEBASTIAN EURINGER

(Schluß.)

108. ጸሎተ፡ ፈትቶ።

እግዚአብሔር፡ ገባሬ፡ ነሱ፡ ወኣኃይ፡ ነሱ፡ ወወጣጌ፡ ነሱ፡ ወፈጻሚ፡ ነሱ፡ ወጸባጤ፡ ነሱ፡ ዘሎቱ፡ ይሰግዱ፡ መላእክት፡ ወሊቃኒ፡ መላእክት፡ መናብርት፡ ወሥልጣናት፡ ኣጋዕዝት፡ ወኃይላት፤ ፀሓይ፡ ወወርኅ፡ ወከዋክብት፡ ወነሱ፡ ድርገታት፡ እስመ፡ እሙንቱ፡ ቅንዖቱ፡ ወምልክናሁ፡ ወግ-ዝዓት፡ ሎቱ፡

እንዘ፡ ባዕል፡ ውእቱ፡ በነሱ፡ ኣንደይ፡ ርእሶ፡ እምነሱ፤ ፍቅር፡ ሰሐቦ፡ ለወልድ፡ ኃይል፡ እሙንበኑ፡ ወኣብጽሖ፡ እስከ፡ ለሞት።

109. አላህም፡ ዘኢይትኔየል፡ በቀርኑ፡ (140a) ለእለ፡ ይስሕብዎ፡ ወያጸንን፡ ክሳዶ፡ ለእለ፡ ይጠብሕዎ።

አበግዕ፡ ዘኢይነብብ፡ በቅድመ፡ ዘይቀርጹ።

ኣትእግሥት፡ ዘኢከሠተ፡ ኣፉ(sic)ሁ፡ በሕማሙ፡ በቅድመ፡ እለ፡ ይረግዝዎ።

110. ኣኅብስት፡ ዘወጽኦ፡ እመዝገብ፡ ዘተሣየጠ፡ ዮሴፍ፡ ወረከበ፡ በውስቴታ፡ ባሕርይ፡ ዕንቁ፡ ክቡረ።

ኣጽዋዕ፡ ዘወጽኦ፡ እምጽርሕ፡ ዘኢቦኦ፡ ውስቴታ፡ ብእሲ።

111. ኣዝንቱ፡ ትእምርተ፡ መስቀል፡ ዘተፈልጠ፡ እምዝንቱ፡ ኅብስት፡ እንዘ፡ ኢኮነ፡ ፍሉጠ፡ ወኢብዑይ፡ ኣለ፡ ኣርኣይሁ፡ ወጣዕሙ፡ ወልምላሚሁ፡ ጃውእቱ።

112. a) በከመ፡ ኢኮነ፡ ፍሉጠ፡ ወኢብዑይ፡

β) መለኮቱ፡ እምትስብእቱ፡

γ) ወከማሁ፡ ኢኮነ፡ ፍሉጠ፡ ወኢብዑይ፡

δ) ዝንቱ፡ ትእምርተ፡ መስቀል፡

ε) እምዝንቱ፡ ኅብስት።

ወከማሁ፡ ይደመር፡ ዕበይክ፡ በትሕትናኒ፡ ወትሕትናኒ፡ በዕበይክ፡ ኣንተ፡ ኣኃይ፡ ኣለም፡ እግዚአብሔር፡ እምላክኒ።

108. ወኣኃይ፡ ነሱ፡] *tr post* ወወጣጌ፡ ነሱ፡ b; *tr post* ወፈጻሚ፡ ነሱ፡ vD; *om* R. — ወወጣጌ፡] *om* ወ hD. — መናብርት፡ ወሥል፡] *om* Rv. — ወኃይላት፡] *add* ሰማይት፡ ወም-ድር፡ Rv. — እሙንቱ፡] እም፡ ጥንቱ፡ Rv. — ቅንዖቱ፡] ቅንዎቱ(!) a, ቅንዖቱ፡ Rv. — ወግ-ዝዓት፡] 'ቱ፡ a, ወግዕእት(!); R, ወግዝእት፡ vD.

108. Gebet der <Brot->brechung.

Der Herr, der Schöpfer von Allem und der Gebieter von Allem und der Beginner von Allem und der Vollender von Allem und der Beherrscher von Allem, den anbeten die Engel und die Erzengel, die Throne und die Mächte, die Herrschaften und die Kräfte, die Sonne und der Mond und die Sterne und alle Ordnungen, — sie sind ja seine Dienerschaft und seine Untergebenen, und die Oberherrschaft ist sein — hat sich, obwohl an allem reich, ärmer gemacht als alle; die Liebe zog den starken Sohn von seinem Throne herab und brachte ihn bis zum Tode.

109. O Stier, der sich mit seinem Horne nicht wehrt (140a) gegen diejenigen, die ihn fortschleppen, <sondern> seinen Hals denen beugt, die ihn schlachten!

O Lamm, das nicht redet vor dem, der es schert!

O Sanftmut <dessen>, der bei seinem Leiden seinen Mund nicht öffnete vor denen, die ihn erwürgten!

110. O Brot, das hervorging aus dem Schatze, den Joseph gekauft und in dem er die kostbare Onyxperle gefunden hat!

O Kelch, der hervorging aus dem Gemache, das niemand betreten hat!

111. O dieses Kreuzzeichen, das von diesem Brote getrennt und doch wieder nicht getrennt und nicht verschieden ist, sondern dessen Aussehen und Geschmack und Weichheit (= Frische) eins sind!

112. Wie nicht getrennt und nicht verschieden ist | seine Gottheit von seiner Menschheit, | ebenso ist nicht getrennt und nicht verschieden | dieses Kreuzzeichen | von diesem Brote: | ebenso verbinde sich Deine Größe mit unserer Niedrigkeit, und unsere Niedrigkeit mit Deiner Größe, Du, Beherrscher der Welt, Herr, unser Gott!

110. ባሕር፣ ዕንቁ፣ ክቡረ፣] 'ዩ፣ 'ቀ፣ 'ር፣ Rv. — አጽዋዕ፣] አጎብስተ፣ Rv.

111. አዘንቱ፣] om አ R. — አላ፣] om Rv. — ወጣዕሙ፣ ወልምላሚሁ፣] tr Rv (ልምላ sup ras v).

112. α) ፍሉጠ፣ ወኢብዑደ፣] tr (ብዑደ፣ ወኢፍሉጠ፣) s; βγ) om a (hom.); bis b (dittoogr.); γβ post δε Rv; γρ δ አርአያ፣ Rv.

β) bis v, das erstemal am gehörigen Orte, aber von v<sub>1</sub> verwischt; das zweitemal nach δεγ.

γ) ወከማሁ፣] om ወ h, extat D v R.

δ) መስቀል፣] add ዘኢተረፈጠ፣ b. — ይደመር፣] 'ም፣ D. — አንተ፣ አኃዜ፣ አለም፣] አ' አኃዜ፣ ኅኃዜ፣ ኅለም፣ (dittoogr.) b, om Rv.

- 113. (140b) ይዲ፡ ጸልዮ፡
- 114. [ይሕ፡ አቡነ፡ ዘበሰማያት፡]
- 115. ይካ፡ ንስማዕ፡ እንከ፡ ዘንተ፡ ቃለ፡ እስከ፡ ነፍስ፡ ደኃሪት፡ በዘባቲ፡ ንስኮይ፡ ወበዛቲ፡ ንትኳነን፡ ወበዘባቲ፡ ንትመሐር፡
- 116. በከመ፡ መጽኦ፡ ወልድ፡ እምሰማየ፡ ሰማያት፡ ለኩንኖ፡ ወለምሕረት፡ ወከማሁ፡ ዝንቱ፡ ኅብስት፡ መስክይ፡ ውእቱ፡ ወመኩንን፡ ውእቱ፡ ወመሐሪ፡ ውእቱ፡
- 117. እምዝንቱ፡ ቃል፡ መደንግጽ፡ ትፍራህ፡ ነፍስ፡ ወይርዓድ፡ መለያልይ፡ ወይሰበር፡ ኦናቅጾ፡ ልብ፡ ዘውስጥ፡
- 118. ናሁ፡ ተፈተ፡ ዝንቱ፡ ኅብስት፡ መለኮታዊ፡ ወናሁ፡ ተደለወ፡ ዝንቱ፡ ጽዋዕ፡ ማገዮዊ፡ ይምጻእ፡ ዘይነሥእ፤ መቅድመ፡ ሕቱ፡ ርእሰክመ፡ ወአንጽሑ፡ ነፍስተክመ፡
- 119. እመቦ፡ ዘኢኮነ፡ ንጹሑ፡ ይትገኝሥ፤ እመቦ፡ ዘወድቀ፡ በኃጢአት፡ ኢይርሳእ፡ እስመ፡ ዘኢይትረሳእ፤ እመቦ፡ ዘያስተቃልል፡ ዘንተ፡ (141a) ቀሩርባ፡ ኢይቅረብ፡ ይትከላእ፡
- 120. አከ፡ በከ፡ በከመ፡ ትራእይዎ፡ ለዝንቱ፡ ኅብስት፡ በከመ፡ ኅብስት፡ ምድራዊ፡ አለ፡ እሳተ፡ መለኮት፡ ውእቱ፡
- 121. አይ፡ አፍ፡ ዘይትፈለም፡ ዘንተ፡ ኅብስተ፡ ወእይ፡ አስናን፡ ዘይሐይክ፡ ዘንተ፡ ኅብስተ፡ ወእይ፡ ከርሥ፡ ዘያገምር፡ ዘንተ፡ ኅብስተ፡
- 122. ወይእዜኒ፡ ንበል፡ በከመ፡ ምሕረትከ፡ አምላክነ፡ ወአከ፡ በከመ፡ አበሳነ፡ ፫ጊዜ፡ ይሕ፡ ከማሁ፡
- 123. [ይሕ፡ ሠራዊተ፡ መላእክቲሁ፡ ለመድኃኔ፡ ዓለም፡ ይቀውሙ፡ ቅድሚሁ፡ ለመድኃኔ፡ ዓለም፡ ወይኬልልዎ፡ ለመድኃኔ፡ ዓለም፡ ሥጋሁ፡ ወደመ፡ ለመድኃኔ፡ ዓለም፡ ወንብጻሕ፡ ቅድመ፡ ገጹ፡ ለመድኃኔ፡ ዓለም፡ በአሚነ፡ ዘአሃ፡ ለማርያም፡ ንገኒ፡]
- 124. [ይዲ፡ አለ፡ ትቀውሙ፡ አትሕቱ፡ ርእሰክመ፡]

---

114. *om h s Rv; sup ex D.*  
 115. ቃለ፡] *add ቅጻሴ፡ Rv. — ነፍስ፡] እስትንፋስ፡ b. — ወበዘባቲ፡] ወባቲ፡ ንትሚክሕ፡ ወባቲ፡ Rv.*  
 116. እምሰማየ፡] *om ሰማየ፡ a, add ልዑል፡ Rv.*  
 117. ቃል፡] ቃለ፡ Rv. — ትፍራህ፡] ይ፡ Rv. — ወይሰበር፡] ወይትራኃዋ፡ Rv. — ኦናቅጾ፡ ልብ፡ ዘ፡] ጽ፡ ዕዕዋት፡ ውስጥ፡ b, *corr ጽ፡ ዘውሥጥ b<sub>1</sub>.*  
 118. መለኮታዊ፡/ማገዮዊ፡] *om Rv. — ጽዋዕ፡] መእድ፡ Rv. — ዘይነሥእ፡] ወይንሃእ፡ b, add ወኢይትሃኮይ፡ Rv. — ሕቱ፡] *pr ፈደፋድ፡ Rv. — ርእሰክመ፡] ነፍስክመ፡ aR, ነፍስክመ፡ v. — ወአንጽሑ፡] om አን h, sup h<sub>1</sub>. — ነፍስተክመ፡] ልብ(!)ክመ፡ Rv.*  
 119. እመቦ፡] *add ሰኡብ፡ ወ R, add ስኡብ፡ ወ v. — ይትገኝሥ፡] add ይሕ፡ በከመ፡ ምሕረትከ፡ አምላክነ፡ ወአከ፡ በከመ፡ አበሳነ፡ Rv. — እመቦ፡] *add ዘወድቀ፡] pr እመቦ፡ ዘኢኮነ፡***

113. (140b) D.: Betet!

114. [V.: Vater unser, der Du bist in den Himmeln.]

115. P.: Wir wollen nunmehr diese Rede bis zum letzten Laut vernehmen; denn durch sie werden wir angeklagt und durch sie werden wir gerichtet (verurteilt) und durch sie finden wir Erbarmen.

116. Wie der Sohn vom Himmel der Himmel kam zum Gerichte und zur Erbarmung, ebenso ist auch dieses Brot Ankläger und Richter und Erbarmen.

117. Vor dieser erschütternden Rede fürchte sich die Seele und sollen die Glieder zittern und die innern Pforten des Herzens aufspringen (wörtlich: zerbrochen werden),

118. Sehet, dieses göttliche Brot ist gebrochen, und sehet, dieser lebenspendende Kelch ist bereitet: es komme, wer <davon> nehmen will! Zu- vor <aber> erforschet euch und reiniget eure Seelen!

119. *Wenn einer* nicht rein ist, so bleibe er weg!

*Wenn einer* in eine Sünde gefallen ist, so vergesse er es nicht; denn es wird nicht vergessen werden!

*Wenn einer* dieses (141a) Sakrament (*querbân*) gering achtet, so nahe er sich nicht, <sondern> halte sich zurück!

120. Es ist nicht bloß, wie ihr dieses Brot sehet, gleich einem irdischen Brote, sondern es ist das Feuer der Gottheit.

121. *Welcher* Mund *wird dieses Brot* aufnehmen (können)?

*Und welche Zähne werden dieses Brot* kauen (können)?

*Und welcher Bauch wird dieses Brot* fassen (können)?

122. Aber jetzt wollen wir sagen: Nach Deiner Barmherzigkeit, o unser Gott, und nicht nach unserer Schuld! Dreimal.

V.: Ebenso.

123. [V.: Das Heer der Engel des Erlösers der Welt steht vor dem Erlöser der Welt und umgibt den Erlöser d. W., das Fleisch und das Blut des Erlösers d. W., und wir wollen kommen vor das Angesicht des Erlösers d. W.: im Glauben an Maria huldigen wir ihr.]

124. [D.: Die ihr stehet, neiget eure Häupter!]

ድልወ፣ ይትከላሊ። በከመ፣ ምሕረትከ። v. Diese zwei Zeilen, die in R fehlen, sind in v sehr verblaßt. — እመቦ፣<sup>3</sup>] om መቦ h (እዘያስተቃልል፣), sup h<sub>1</sub> (እመቦዘያስተ፣), ወለእመቦ፣ D. — ቀርባኒ፣] add በከመ፣ ልማድ፣ R, በከዊኒ፣ ልማድ፣ v. — አይቅረብ፣ ይትከላሊ፣] tr et inserit ወ b; አይቅም፣ አላ፣ ይትከላላ፣ D; add በ፣ (= በከመ፣ ምሕረትከ፣ etc. vide supra) Rv.

120. ትሬኦይዎ፣] ዘትሬኦይ፣ Rv<sub>1</sub>, ትሬኦይ፣ v. — ለዘንቱ፣ ኅብስት፣] ዘንቱ፣ ኅብስት፣ Rv. — ኅብስት፣ ምድ፣] ፣ተ፣ ምድራዌ፣ v. — እሳተ፣] ፣ት፣ (!) h.

121. አስናን፣] ልሳን፣ b.

122. ንባል፣] add ወናንቀዳዳ፣ እንዘ፣ ንብል፣ Rv. — አምላክኒ፣] እግዚአ፣ s.

123. om h s Rv; sup ex b; a solum ይሕ፣ ሠራዊተ፣ — በአሚኒ፣ ዘአሃ፣ ለማ፣] በ፣ ዘአሁ፣ ለክርስቶስ፣ D. — ንገኒ፣] add ንፍቅ፣ አርገወ፣ ጥጋተ፣ መኳንንት፣ D.

124. om h Rv, sup ex b + D. — አላ፣ ትቀውሙ፣] እንዘ፣ ት፣ D. — Stellung: post 123 (ሠራዊተ፣) a D, ante 123 b; post 122 s (ሠራዊት፣ etc. fehlt in s).

125. ይክ: ለክ: እግዚአ: ለገባሬ: ነሱ: ለዘኢያስተርኢ: አምላክ: ንሰፍሕ: ነፍሶነ:  
 ወለክ: ናቴሕት: ዘአንት: መትሐቲ: ለኩሉ:  
 ወለክ: ንሰግድ: ዘአንተ: መስገዲ: ለኩሉ:  
 ወለክ: ንትቀነይ: ዘአንተ: መቅነይ: ለኩሉ:።
126. አሰጣሂሁ: ለኅቡዕ: ወከባቲሁ: ለኩሉ: ክሡት፤ አአውጻኢሁ: ለዘአንተ: ውስጥ: ወአባ-  
 (141b) ኢሁ: ለዘአንተ: አፍኦ:።
127. ወዩእዜኒ: ሰማዕ: አውዳቶሙ: ለሕዝብክ: ለእለ: ዩጼውዑክ: በጽድቅ:።
128. α) [ይዲ: ሰግዳ: ለእግዚአብሔር: በፍርሃት:።  
 ዩሕ: ቅድሚክ: እግዚአ: ንሰግድ: ወንሴብሐከ:።  
 ዩክ: ጸሎተ: ንስሐ:።  
 β) ዩዲ: ነጽር:።  
 ዩክ: ቅድሳት: ለቅዳሳን:።  
 ዩሕ: ፩አብ: ቅዳስ: ፩ወልድ: ቅዳስ: ፩ውእቱ: መንፈስ: ቅ':።  
 γ) ዩክ: እግዚአብሔር: ምስለ: ኩልክሙ:  
 ዩሕ: ምስለ: መንፈስከ:።  
 δ) ወእምዝ: ያንሥእ: ካህን: ኅብስተ: ፍጹመ: በእዲሁ: ወዩበል: እግዚአ: መሐረን: ክርስቶስ:  
 ፫ጊዜ: በልዑል: ዜማ: ፲ወ፭ጊዜ: በንዑስ: ዜማ:።  
 ε) ዩሕ: ከማሁ፤ ወእምዝ:  
 ዩክ: ፫ተ: ጊዜ:  
 ዩሕ: ፪ጊዜ:።  
 ζ) ዩዲ: እለ: ውስተ: ንስሐ: ሀለውክሙ: አትሕቱ: ርእሰክሙ:።  
 η) ወእምዝ: ተመዶም: መንገል: ሕዝብ: ዩክ: እግዚአብሔር: አምላክነ:።]
129. ዩክ: ሐዳፌ: ነፍስ:  
 አአንትሙ: ሕዝብ: ክርስቲያን: በከመ: ተጋባእክሙ: በዛቲ: ዕለት: ከማሁ: ያስተጋብዕክሙ:  
 በደብረ: ጽዮን: ቅድስት: ወበኢየሩሳሌም: አግዓዚት: አንተ: በሰማያት:  
 ወበከመ: ሰማዕክሙ: ዘንተ: ቃለ: ቅዳሴሃ: ለማርያም: ከማሁ: ያስምእክሙ: ቃለ: መሰናቂት:  
 ዘሕፃናት: ወማኅሌተ: ዘመላእክት: ዘያጠልል: አዕፅምተ: እምብዝኃ: ጣዕሙ: ፈድፋድ:።

125. ለዘኢያስተርኢ: አምላክ:፤ ለዘኢታስተርኢ: አ': a b D, *tr post* ነፍሶነ: ንሰፍሕ: *sed* ለዘ-  
 ኢያስተርኢ: Rv. — ንሰፍሕ: ነፍሶነ:፤ *tr* Rv. — α) ወለክ: ንሰግድ: .... β) ወለክ: ንትቀ-  
 ነይ: ....] β α β b, β α s. — ንትቀነይ:፤ ዩት': a. — መቅነይ:፤ መቅንይ: a, መቅንይ: D;  
 b *beidemale* (*Dittographie*) = h.

126. አሰጣሂሁ: 'ዲሁ: (!) h. — ወከባቲሁ:፤ ወከሣቲሁ: s. — ለኩሉ:፤ *om* ኩሉ: b Rv, *sup*  
 b<sub>1</sub>. — ክሡት:፤ ክቡት: s. — ለዘአንተ: <sup>1</sup>/ለዘአንተ: <sup>2</sup> ለዘበአንተ: <sup>1</sup>/ለዘበአንተ: <sup>2</sup> a.

128. *om* h b s<sub>1</sub> (*sup ras*), *supletum secundum* D; a *Stichworte*; Rv ዩዲ: ንነጽር:  
 ቅድሳት: ለቅዳሳን: ፩አብ: ቅ': ፩ወልድ: ቅ': ፩ውእቱ: መ': ቅ':። እግዚአብሔር: ዩሀሉ:

125. P.: Zu Dir, o Herr, dem Schöpfer von Allem, dem unsichtbaren Gott, breiten wir unsere Seele aus und Dir beugen wir uns, der Du alles beugst, und Dich beten wir an, der Du alles anbeten machst, und Dir dienen wir, der Du alles dienen machst.

126. O Enthüller des Verborgenen und Verhüller alles Offenbaren; o Du, der Du das herausführst, was drinnen, und hineinführst, (141 b) was draußen ist!

127. Jetzt aber höre die Seufzer Deines Volkes, das in Gerechtigkeit zu Dir ruft!

128. [a] D.: Betet den Herrn in Furcht an!

V.: Vor Dir, o Herr, beten wir an und lobpreisen Dich.

P.: Bußgebet.

β) D.: Habe acht!

P.: Die heiligen Dinge den Heiligen!

V.: *Einer ist* der heilige Vater, *einer ist* der heilige Sohn <und> *einer ist* der heilige Geist.

γ) P.: Der Herr sei mit euch allen!

V.: Mit deinem Geiste!

δ) Dann nehme der Priester das ganze Brot in seine Hand und spreche: O Herr, erbarme Dich unser, Christus! Dreimal mit lauter und 15mal mit leiser Stimme.

ε) V.: Ebenso, und dann:

P.: Dreimal!

V.: Zweimal!

ζ) D.: Ihr, die ihr in der Buße seid, neiget eure Häupter!

η) Und dann spreche der Priester gegen das Volk sich wendend: Herr, unser Gott!]

129. P.: Steuermann der Seele:

O ihr, Volk der Christen, wie ihr euch an diesem Tage versammelt habt, so möge er euch versammeln auf dem hl. Berge Sion und im freien himmlischen Jerusalem!

Und wie ihr diese Rede der Marienliturgie vernommen habt, so möge er euch vernehmen lassen die Stimme der Harfe der Säuglinge (Apoc. 14, 1–5) und das Lied der Engel, das die Gebeine mit seiner großen Süßigkeit im Überfluß betaut.

ምስሌክሙ። ይሕ፡ ምስሌ፡ መንፈስኩ፡ እግዚአብሔር፡ መሐረን፡ ክርስቶስ፡ [ጊዜ። — add b (fol. 57a): ይዲ፡ ነክተቶ፡ ይክ፡ አዕለኩ፡ ንግሥተዮ፡ ወእግዝእትዮ፡ ወእባርክ፡ ለስምኩ፡ ለዓለም፡ ወለዓለመ፡ ዓለም። ይዲ፡ ተመጦኒ፡ ይሕ፡ አቡነ፡ ይክ፡ ነተ፡ አሚረ፡ እባርክኩ፡ ወእሱብኩ፡ ለስምኩ፡ ለዓ፡ ወለዓ፡ ዓለም። ይሕ፡ አቡነ፡ ይዲ፡ ወናክተቶ፡ ይክ፡ ስብሐተ፡ እግዚአብሔር፡ ይነግር፡ አፉዮ፡ ወተላ፡ ዘሥጋ፡ ይባርክ፡ ለስማ፡ ቅዱስ፡ ለዓ፡ ወለዓ፡ ዓለም። ይሕ፡ አቡነ፡

129. ሐዳፌ፡ ሃ፡] om b Rv; extat s<sub>1</sub> sup ras, sed cancellatum ab s<sub>2</sub>. — በደብረ፡ ጽ፡ ቅ፡ ወ] om Rv (vide infra). — እግዚአብሔር፡] pr መካን፡ Rv. — ቃለ፡] pr በደብረ፡ ጽዮን፡ ሀገር፡ Rv (vide supra). — መሰናቀት፡] መሰንቆ፡ Rv. — ዘመለእክት፡] om Rv. — ዘያጠልል፡] ወዓጠ፡ (ወ sup ras v<sub>1</sub>), R = h. — አዕለኩ፡] ዓጽመ፡ ወደሰልብ፡ አልባባ፡ Rv. — ፈደፋደ፡] cum seq conj v, R = h.

130. ያብዕክሙ፡ ኅበ፡ ተተክሉ፡ ደባትር፡ ዘይደ፡ እሳት፡ ኅበ፡ ሀሎ፡ ሊቀ፡ ካህናት፡ ህዩ፡ ሀሎ፡ መልክዓ፡ ገጹ፡ ሥዑል፡ አክሊል፡ ንጹሕ፡ ወአልባስ፡ ብሩህ፡ ዘኢተኬነዎ፡ እደ፡ እንላ፡ እመሕያው፡ አላ፡ ዘእምላዕሉ፡ እን(142a) መቲ።

ያብእክሙ፡ ኅበ፡ ሀለው፡ ማኅበረ፡ ነቢያት፡ ቅዱሳን፡ ወማኅበረ፡ ሐዋርያት፡ ፍንዋን፡ ወማኅበረ፡ ሰማዕት፡ መዋዕያን፡ ወማኅበረ፡ ጸድቃን፡ ቡሩካን፡ ወማኅበረ፡ ካህናት፡ ስዩማን፡ ወማኅበረ፡ ደናግል፡ ወመንከሳት፡ ፍጹማን፡

ወምስለ፡ ነሉ፡ ፍጻሜ፡ ማኅበራ፡ ለቅድስት፡ አሐቲ፡ እነተ፡ ላዕል፡ ነሉ፡ ቤተ፡ ክርስቲያን፡ ወምስሌሆሙ፡ ታቦት፡ ዘዶር፡ እንተ፡ ይእቲ፡ እግዝእትነ፡ ማርያም።

131. ኢንሠርገው፡ እንክ፡ ትዕቢተ፡ ወትዝተርተ፡ እንተ፡ ታለብስ፡ ሞተ፡ ወታወርድ፡ ሲኣለ።

132. a) ናጥሪ፡ እንክ፡ ትሕትና፡ ዘምስለ፡ ንጽሕና፡ ወአክ፡ ንጽሕ፡ ሥጋ፡ ባሕቲቶ፡ እስመ፡ በአንጽሑ፡ መንፈስ፡ ርእይዎ፡ ነቢያት፡ ለእግዚአብሔር፡ ወተናጸሩ፡ ገጹ፡ በገጽ።

β) ናጥሪ፡ እንክ፡ አፍቅሮ፡ ወዩዋሃተ፡ ከመ፡ ሐዋርያት፡ እስመ፡ አፍቀርዎ (142b) ለእግዚአሙ፡ ወወሀቦሙ፡ ሥልጣኔ፡ ዘከማሁ፡ ይእሥሩ፡ ወይፍትሑ፡ ነሎ፡ ማዕሰረ፡ ዓመ።

γ) ናጥሪ፡ እንክ፡ አርምሞ፡ ወትእግሥተ፡ ከመ፡ ማርያም፡ እስመ፡ ወደሳ፡ እግዚእነ፡ እንዘ፡ ይብል፡ ማርያምሰ፡ ኃርየት፡ መክፈልተ፡ ሆናዩ፡ ዘኢዮኃይድዎ።

133. ወይእዜኒ፡ ንስኣሎ፡ ለጸጋዌ፡ ጸጋ፡ እግዚአብሔር፡ አምላክነ።

134. ይዲ፡ ጸልዩ።

135. a) ይካ፡ አድንግል፡ አዘክሪ፡ ኅበ፡ መዘክር፡ ዘኢይረስኦ፡ ነሎ።

β) አዘክሪ፡ ድንግል፡ ልደቶ፡ እምኔኪ፡ ዘተወልደ፡ በቤተ፡ ልሔም፡ ወዘተጠብለለ፡ በአጽርቅት፡ ወአስተማወቅዎ፡ እስትንፋስ፡ አድግ፡ ወላህም፡ በመዋዕል፡ ቀር።

γ) አዘክሪ፡ ድንግል፡ ንግደቶ፡ ዘምስሌኪ፡ እንዘ፡ ትጎዶዶ፡ ምስሌሁ፡ እምሀገር፡ ለሀገር፡ በመዋዕል፡ ሂሮድስ፡ ርጉም።

δ) አዘክሪ፡ ድንግል፡ አንብዓ፡ መሪረ፡ ዘውኅዘ፡ እምአ(143a) ዕይንትኪ፡ ወወረደ፡ ዲቤ፡ ገጹ፡ ፍቁር፡ ወልድኪ።

ε) አዘክሪ፡ ድንግል፡ ረኃቤ፡ ወጽምዓ፡ ምንዳቤ፡ ወኅዘነ፡ ወነሎ፡ ዓባባ፡ ዘበጽሐኪ፡ ምስሌሁ።

130. ተተክሉ፡] 'ለ፡ Rv. — ደባትር፡] ደብተራ፡ Rv. — ኅበ፡<sup>2</sup>] *pr* ወ Rv. — ሊቀ፡ ካ፡] *add* ኢዮሱስ፡ ክርስቶስ፡ Rv. — ገጹ፡] ገጽ፡ Rv. — አክሊል፡] *pr* ወ R, v = h. — አክሊል፡ ንጹሕ፡] *om* a. — ዘኢተኬነዎ፡] 'ንዎ፡ a, 'ነወ፡ Rv. — እደ፡] ወልደ፡ s, ወደ(!) s<sub>1</sub>. — ዘእምላዕሉ፡] እንተ፡ ላዕሉ፡ s. — ነቢያት፡] *om* Rv. — ፍንዋን፡] ሰባክያን፡ a D. — ወማኅበረ፡ ሐዋርያት፡] ... ቤተ፡ ክር፡] ወሰማዕት፡ ወራዙት፡ ወደናግል፡ ወመንከሳት Rv. — ሥዩማን፡] *add* ወማኅበረ፡ መላእክት፡ ትጉሃን፡ D. — ዘዶር፡] ሰርጉት፡ Rv. — እግዝእትነ፡] *om* Rv. — ማርያም፡] *add* ሰርጉት፡ Rv.

131. ኢንሠርገው፡] ኢንሶ(!)ረገው፡ R, 'ሰረገው፡ v. — ሲኣለ፡] 'ል፡ Rv.

132. a) ትሕትና፡] ንጽሕ፡ ነፍስ፡ Rv. — ዘምስለ፡ ንጽሕና፡] *om* Rv, *om* H a b s D. — ንጽሕ፡ ሥጋ፡] 'ሕ፡ ሥጋ፡ (!) h. — ባሕቲቶ፡] 'ቲ፡ D, *om* Rv. — በአንጽሑ፡] በንጽጎና፡ Rv.

β) አፍቅሮ፡] 'ቀ፡ h, ትጎትና፡ Rv. — ወዩዋሃተ፡] ወትሕትና፡ a, ወዩውሃተ፡ b s D; *om* Rv. — አፍቀርዎ፡] ... ሥልጣኔ፡] በትጎትና፡ ፀገዎሙ፡ ክርስቶስ፡ ሥልጣኔ፡ Rv. — ወወሀቦሙ፡] ዘውሀቦሙ፡ D, (ፀገዎሙ፡ Rv.) — ዘከማሁ፡] 'ሆሙ፡ b, *om* Rv. — ዓመ፡] ኃጢአት፡ Rv.

130. *Er führe euch hinein* <dahin>, wo die Zelte aus Feuerflammen aufgestellt sind, wo der Hohepriester ist; dort ist das gemalte Bild seines Angesichtes, die reine Krone und die lichten Gewänder, die keine Menschenhand gefertigt hat, sondern deren Gewebe von oben (142a) stammt (wörtlich: ist).

*Er führe euch hinein*, wo die Gemeinschaft der heiligen Propheten und die Gemeinschaft der gesandten Apostel und die Gemeinschaft der siegreichen Märtyrer und die Gemeinschaft der gebenedeiten Gerechten und die Gemeinschaft der geweihten Priester und die Gemeinschaft der Jungfrauen und vollkommenen Mönche ist, und <zwar>, mit der ganzen Fülle der Gemeinschaft der heiligen, einen, katholischen Kirche, mit denen die Lade der Perle, d. i. unsere Herrin Maria, ist.

131. Wir wollen uns daher nicht mit Hochmut und Stolz schmücken, die mit dem Tode bekleiden und zur Hölle hinabführen.

132. α) *Wir wollen daher* Demut mit Reinheit *erwerben* und <zwar> nicht die Reinheit des Leibes allein; denn durch die Reinigung des Geistes sahen die Propheten Gott und schauten ihn von Angesicht zu Angesicht.

β) *Wir wollen daher* Liebe und Sanftmut *erwerben* wie die Apostel; denn sie liebten (142b) ihren Herrn und dieser gab ihnen die Gewalt, wie er, jede Fessel der Ungerechtigkeit zu binden und zu lösen.

γ) *Wir wollen daher* Schweigen und Geduld *erwerben* wie Maria; denn unser Herr lobte sie, indem er sagte: „Maria aber hat den guten Anteil erwählt, der ihr nicht geraubt werden wird“ (Lc. 10, 42).

133. Jetzt aber wollen wir den Spender der Gnade, den Herrn, unseren Gott bitten:

134. D.: Betet!

135. P.: α) O Jungfrau, erinnere den Mahner, der nichts vergißt!

β) *Erinnere, Jungfrau, an* seine Geburt aus dir den, der in Bethlehem geboren und in Windeln gewickelt wurde und den der Atem des Esels und des Ochsen in den Tagen der Kälte erwärmte!

γ) *Erinnere <ihn>, Jungfrau, an* seine Wanderung mit dir, als du mit ihm von Stadt zu Stadt in den Tagen des verfluchten Herodes flüchtetest!

δ) *Erinnere <ihn>, Jungfrau, an* die bittere Träne, die von deinen (143a) Augen herabfloß und auf das Gesicht deines geliebten Sohnes fiel (wörtlich: herabkam)!

ε) *Erinnere <ihn>, Jungfrau, an* den Hunger und den Durst, an die Not und an den Kummer und an alle Mühsal, die dich mit ihm trafen!

γ) አግዚእነ፡ አግዚኦብሔር፡ Rv.

133. ንስሐሎ፡ አስኦሎ፡ D.

135. α) መዘከር፡ add ወልድኩ፡ Rv.

β) ድንግል፡ om Rv passim. — ወአስተማወቅዎ፡ 'ውቅዎ፡ Rv.

γ) ዘምስሌኩ፡ አምኔኩ፡ (!) a, om ዘ Rv. — ምስሌሁ፡ om Rv. — በመዋዕለ፡ ሂ፡ አም-ገጸ፡ ሂ፡ b. — ርጉም፡ ንጉም፡ Rv.

δ) መረረ፡ om Rv. — ዘውኅዘ፡ ዘተካዕወ፡ Rv. — ገጸ፡ መለትሐሁ፡ Rv. — ፍቁር፡ ወልድኩ፡ ለወልድኩ፡ Rv.

ε) ምንዳቤ፡ ውኅዘነ፡ om Rv.

- 136. አዘክራ፡ ሣህለ፡ ወአኮ፡ ተኃጉሎ፤  
አዘክራ፡ ምሕረተ፡ ወአኮ፡ መዓተ፤  
አዘክራ፡ ለኃጥአን፡ ወአኮ፡ ለጻድቃን፤  
አዘክራ፡ ለርሱሐን፡ ወአኮ፡ ለንጹሐን።
- 137. ወይእዜኒ፡ ንሱብሐ፡ ለኡብ፡ ወወልድ፡ ወመንፈስ፡ ቅ'፡ ይእዜኒ፡ ወዘልፈኒ፡ ወለዓለሙ፡  
ዓለም። አሜን።
- 138. አንብሮ፡ እድ።  
ነአኩፍ፡ ለእግዚአብሔር፡ በእንተ፡ ከሉ፡ ጸጋ፡ ዘወሀባ፡ ለእሙ፡ ወዘአሣልጠና፡ በላዕለ፡ ዘቲ፡  
ቅዳሴ።  
ወለነ፡ ዘረሰዩን፡ ንንብብ፡ በኒሩቱ፡ ወንፈጽም፡ በሥምረቱ፡  
ሎቱ፡ ስብሐት፡ ወውእቱ፡ ጠቢብ፡ ለዓለሙ፡ ዓለም፡ አሜን።

NACHTRÄGE

- [139. ይካ፡ ወረከብኩ፡ በውስቴታ፡ ዘይብል፡ ዘንተ፡ ቅዳሴ፡ ዘይቂድስ፡ ካህን፡ አኮ፡ ማርያምሃ፡  
ዘይቂድስ፡ አላ፡ ውእቱ፡ ይትቂደስ፡ ወእለ፡ ይሰምዕዎ፡ ከሉሙ፡ ይትቂደሱ፡
- 140. እስሙ፡ እግዚአብሔር፡ ማርያም፡ ቅድስት፡ ይእቲ፡ ወትረ፡ በሰማይ፡ ወበምድር።
- 141. በረከተ፡ ጸሎታ፡ ውኩፍ፡ ወሀብተ፡ ረድኤታ፡ ትሩፍ፡ ወምሕረተ፡ ፍቁር፡ ወልዳ፡ ምል-  
ዕተ፡ አጽናፍ፡ የሃሉ፡ ምስለ፡ ገብራ። ለዓለሙ፡ ዓለም፡ አሜን።]

a hat an Stelle der §§ 139—141:

- [142. ጸሎተ፡ ቡራኬ፡ በል።  
a) እግዚአብሔር፡ ይባርክኑ፡ ወይሣላኒ፡ ወያርኢ፡ ገጽ፡ ላዕሌን፡ ወንሕዩው፡ ከሙ፡ ናእምር፡  
እምቃለ፡ ሕጉ፡ እምትእዘዘቲሁ፡ ወእመ(ጽ)ሕፍቲሁ፡ ዘአቅደምን፡ ወዘእድኃርን፡ ወዘአትሐትን፡  
ዘገደፍን፡ ወዘወሰክን፡ በሐኪትን፡ ወበድካምን፡
- β) ወልዳ፡ ለቡሩክ፡ ከባቲ(sic)፡ እበሳ፡ መፍቀሬ፡ (56 aβ) ንስሐ፡ ኢዮሱስ፡ ክርስቶስ፡ ለኃጥአን፡  
ተስፋ፡ ይምሐረኒ፡ ይምሐርክሙ፡ ይሣላኒ፡ ይሣላልክሙ፡ እለ፡ መጻእክሙ፡ ወእለ፡ ተጋባእክሙ፡  
ወእለ፡ ቆምክሙ፡ ወእለ፡ ጸለይክሙ፡ ውስተ፡ ዘቲ፡ እምን፡ ቅድስት፡ ቤተ፡ ክርስቲያን።
- γ) ካህናት፡ ወዲያቆናት፡ ወንፍቀ፡ ዲያቆናት፡ ኦናጉንስጢስ፡ ወመዘምራን፡ ደናግል፡ ወመን-  
ከሳት፡ እድ፡ ወአንስት፡ አዕሩግ፡ ወሕፃናት፡ ደቂቃ፡ ለዘቲ፡ መካን።

136. አዘክራ:¹] *pr* አድንግል፡ Rv, *add* ድንግል *h*, *delet* *h*₁. αβ] *tr* Rv. — ለርሱሐን፡ ለርኩሳን፡ a Rv.

138. ዘወሀባ፡ ወእሙ፡ ወዘአሣ፡] ዘአሣልጠና፡ ለእሙ፡ a bs, ዘጸጋዋ፡ ዘአሣልጠና፡ ለእሙ፡ Rv, ዘወሀባ፡ ወአሣልጠና፡ ለእሙ፡ D. — ወለነ፡] *om* ወ a, *om* bs Rv. — ዘረሰዩን፡] *add* ድልዋን፡ D. — ንንብብ፡] ንብብ፡ Rv. — በኒሩቱ፡] *om* bs Rv. — ሎቱ፡] *pr* H s Rv D. — ወውእቱ፡] ዘው፡ b, ለው፡ Rv. — ጠቢብ፡] *add* ዘይክል፡ ከሉ፡ b.

139—141 *om* h a b, *sup ex* D; 139. 140 *om* s.

139. ይካ፡] *om* Rv. — በውስቴታ፡] 'ቱ፡ Rv. — ቅዳሴ፡] *om* Rv. — ካህን፡] *om* Rv. — አላ፡ ውእቱ፡ ይትቂደስ፡] *om* R, አላ፡ ውእቱ፡ ዘይት፡ v, — ይሰምዕዎ፡] ሰምዕዎ (!) D.

136. *Erinnere* <ihn> an die Erbarmung und nicht an die Vernichtung!

*Erinnere* <ihn> an die Milde und nicht an den Zorn!

*Erinnere* <ihn> an die Sünder und nicht an die Gerechten!

*Erinnere* <ihn> an die Unreinen und nicht an die Reinen!

137. Jetzt aber wollen wir preisen den Vater und den Sohn und den hl. Geist, sowohl jetzt, als auch immer und in die E. d. E. Amen.

138. Handauflegung:

Wir danken dem Herrn für jede Gnade, die er seiner Mutter gegeben hat, und daß er ihr über diese Messe die Gewalt verliehen hat, daß er uns aber gewährt hat, sie durch seine Güte zu lesen und durch sein Wohlgefallen zu vollenden: ihm, dem Weisen, sei Lob, in die E. d. E. Amen.

#### NACHTRÄGE

[139. P.: Und ich fand in ihr (in der MA), daß es heißt: Der *Priester*, der diese *Messe* feiert, heiligt nicht Maria, sondern er selbst wird geheiligt, und diejenigen, die ihn (den Priester) hören, werden alle geheiligt;

140. denn unsere Herrin Maria ist immer heilig im Himmel und auf der Erde.

141. Der wohlgefällige Segen ihres Gebetes und die ausgezeichnete Gabe ihrer Hilfe und das die Grenzen <der Erde> erfüllende Erbarmen ihres geliebten Sohnes seien mit ihrem Diener . . . in die E. d. Ewigkeit. Amen.]

a hat an Stelle von §§ 139—141:

[142. Gebet des Segens usw.

α) Der Herr segne uns und sei uns gnädig und zeige sein Angesicht über uns, auf daß wir leben, damit wir erkennen (Ps. 66, 1) aus dem Worte seines Gesetzes, aus seinen Geboten und aus seinen <hl.> Schriften, was wir früher oder später getan haben, was wir vernachlässigt, was wir verworfen und was wir hinzugefügt haben infolge unserer Nachlässigkeit und unserer Schwachheit.

β) Der Sohn des Gebenedeiten, der Verberger der Sünde, der Liebhaber der Buße, Jesus Christus, die Hoffnung der Sünder, erbarme sich meiner <und> erbarme sich euer, er sei mir gnädig <und> sei euch gnädig, die ihr gekommen seid und die ihr euch versammelt habt und die ihr standet und betetet in dieser unserer heiligen Mutter der Kirche,

γ) <Ihr> Priester und Diakone und Subdiakone, Lectoren und Cantores, Jungfrauen und Nonnen, Männer und Frauen, Greise und Säuglinge, Kinder dieses Ortes:

140. አሰመ፡ አግዛእትነሱ፡ ማርያም፡ ወማርያምሰ፡ Rv. — ቅድስት፡ ይአቲ፡ ወትረ፡] tr Rv፡ ወትረ፡ ቅ፡ ይ፡።

141. በረከተ፡ ጸሎታ፡ . . . . አጽናፍ፡ በረከታ፡ Rv፡ ጸሎታ፡ ወበረከታ፡ ወኃይለ፡ ረድኤታ፡ ለአግዛእትነ፡ ማ፡ s. — ያላሉ፡] ይህሉ፡ Rv. ያህሉ፡ s. — ምስለ፡ . . . . አሜን፡] ምስለ፡ ተስፋ፡ ጽዮን፡ ወተንሥኦ፡ ወልድ፡ (sic!) አሜን፡ R. ምስሌን፡ አሜን፡ v; ምስለ፡ ገብራ፡ ዘወልድ፡ ማርያም (?)፡ ለኅሊመ፡ ኅለም፡ s.

δ) ኩኑ: ቡሩካኒ: ተወፊዩ: ብርሃኑ:

ε) ጸጋሁ: ለአብ: ሰላሙ: ለወልድ: ወምሕረቱ: ለመንፈስ: ቅዱስ: የሃሉ: ምስሌዩ: ወምስሌ: ኩልክሙ: :: ::]

BEMERKUNGEN

108. der Beherrscher von Allem] ጸባጤ: ኩሉ: = ضابط الكل, ist wohl Lehnwort aus dem Arabischen, wo es παντοκράτωρ wiedergibt. Es kam vermutlich als terminus technicus für „Allmächtiger“ durch das Credo in den äthiopischen Wortschatz; auch in der Dioscoros-A kommt es im Cod w vor. Näheres dort § 25. Aus seinem Erscheinen im vorliegenden Texte läßt sich daher nichts Sicheres für die Sprache schließen, aus der die A übersetzt wurde.

sie sind ja s. Dienerschaft] von Anfang an sind sie ja s. D. Rv. Vielleicht liegt hier keine Verwechslung von ለምንቱ: mit ለምጥንቱ: oder umgekehrt vor, sondern gehören beide in den Text und ist Quasi-Haplographie die Ursache der jetzigen Lesarten.

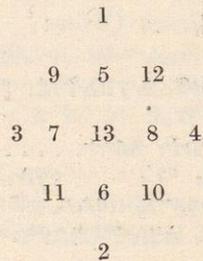
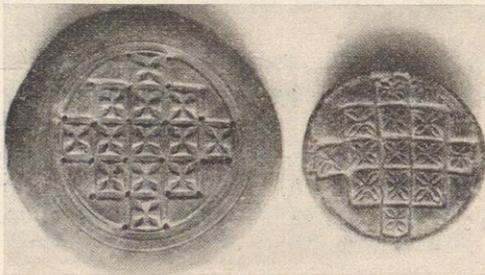
110. in dem er die k. Onyxperle gefunden hat] In Rv steht der Nominativ ባሕርይ: ዕንቁ: ክቡር: als ob es ተረከባ: „in dem die k. O. gefunden wurde,“ heißen würde; aber Rv haben ረከባ: wie die übrigen Hss.

O Kelch] O Brot Rv.

111. 112. O dieses Kreuzzeichen] Darunter wird jenes Kreuz zu verstehen sein, das dem heiligsten Teile der Hostie, dem sog. 'Āsba-dijâqon, dem „Lamme“ der übrigen alexandrinischen Liturgien, aufgeprägt ist. Denn die Rubrik der Consignatio gibt sowohl bei den Unierten (As S. 37), als auch bei den Monophysiten (D S. 73) dieses Kreuz als Kennzeichen des 'Āsba-dijâqon an: ኅሰባ: ጳጳቶን: ዘቦቱ: ትእምርተ: መስቀል: „das A., auf dem das Kreuzzeichen ist“, oder „das das Kreuzzeichen hat“. Von diesem Kreuzzeichen ist auch an der gleichen Stelle der Messe die Rede in der „großen“ Cyrillus-A § 26 und in jener des Jacobus Sarugensis § 36. Dort beteuert der Celebrans: „Ebenso glauben wir, daß dieses Kreuzzeichen ein Symbol der Kreuzigung Christi ist, welches (Symbol) zur Zeit seiner Leiden verhüllt (d. h. unverständlich) war.“ Hier verkündet er: „Wie dein Leib am Holze des Kreuzes nach oben und unten, nach rechts und links, gemäß den (vier) Weltgegenden zum Leben der ganzen Welt ausgestreckt war: ebenso wollen wir von diesem Brote es, das Kreuzzeichen (ኪያሁ: ትእምርተ: መስቀል:), wegnehmen und zeigen (ንእኅዝ: ወናርኢ:) und niemanden, der davon empfängt, gereiche es zum Vorwurf und zur Strafe.“ Dazu paßt die Schilderung dieser Zeremonie bei P. Paez, Historia Aethiopia l. II, cap. 11 (ed. C. Beccari, RASOcc II, 448):

„Hier teilt er (der Priester) das Brot, nimmt ein Stück oben, wo das erste Kreuz ist, weg; dann unten, hierauf rechts und endlich links. Dann zieht er mit dem Finger die Rinde des Brotes, wo das mittlere Kreuz eingedrückt ist, weg und wirft sie ganz in den Kelch.“ Damals scheinen der Hostie nur fünf Kreuze aufgeprägt gewesen zu sein.

Jetzt aber besteht das Opferbrot bei den Abessiniern nach Hanssens II, § 316 aus einem kleinen (ca. 10 × 2 cm), runden Kuchen aus gesäuertem Weizenmehl. Nur an den Tagen, an denen die Epiphanius-A trifft, wird in azymis konsekriert (Epiph. A., Einleitung und § 44 nebst Anmerkung). Diesem Brote sind 13 ganz gleiche Quadrate aufgedrückt, so daß 9 davon ein gleicharmiges Kreuz bilden und weitere 4 die Seitenwinkel ausfüllen:



δ) Seid gesegnet <und> empfanget das Licht!

ε) Die Gnade des Vaters, der Friede des Sohnes und die Erbarmung des hl. Geistes seien mit mir und mit euch allen!]

Wie mich der gelehrte unierte Abuna Tacla-Maryam Kahsay (Jerusalem) bereitwilligst belehrte und mir durch eine schematische Zeichnung sehr anschaulich machte, heißen die Quadrate 1 2 3 4 ክፍል: ዓቢይ: *parte grande* (Hanssens III, 1399: *pars major*); 5 6 7 8 ክፍል: ውስጥ: *parte interna (pars interior)*; 9 10 11 12 ክ: ንኡስ: *parte piccola (pars minor)*. Die von Kahsay gewählte Reihenfolge der Ziffern entspricht der Reihenfolge der Consignationes, d. h. der Reihenfolge, in der der Celebrans mit dem ins hl. Blut getauchten 'Āsba-dijāqon die einzelnen Quadrate berührt und benetzt. Es gibt das drei Kreuze, von denen das letzte die Andreasform hat. Das zentrale Quadrat Nr. 13 ist das ዓስበ: ጳጳጵ: „*mercede del Diacono*“ (*praemium Diaconi*), der Lohn des Diakons.

Diesen Namen erklärt mein Gewährsmann: *Il Diacono si comunica due volte: 1° col corpo solo, poi col sangue insieme all' ዓስበ: ጳጳጵ: da ciò questa particella di Ostia ha preso il nome di ዓስበ: ጳጳጵ: mercede del Diacono*. Es ist sehr interessant zu erfahren, wie die Abessinier sich diesen Namen zurechtgelegt haben; aber das ist nur „Volksetymologie“. Der Name geht vielmehr über das koptisch-arabische Asbadikon (und Varianten) auf (σῶμα) δεσποτικόν = *corpus Dominicum* zurück (G. Graf, *Die Zeremonien und Gebete bei d. Fractio panis u. Kommunion i. d. koptischen Messe im Katholik*, Mainz 1916, S. 237; Hanssens II, § 324).

Wenn man aber die hier abgebildeten Hostienstempel, die A. Rücker persönlich in der abessinischen Kathedrale zu Jerusalem aufgenommen hat<sup>1)</sup>, daraufhin ansieht, dann ergibt sich: alle 13 Quadrate ohne Ausnahme, auch Nr. 13, das 'Āsba-dijāqon, nicht ausgenommen, tragen Kreuze von ganz genau derselben Form. Wie soll man aber daran das 'A erkennen? Vielleicht würde genauere Kenntnis des Ritus der *Fractio* und *Consignatio* die Lösung geben. Aber gerade über diese Zeremonien sind die Quellen und die Rubriken für uns zu mager, zu unklar und zum Teil verwirrend. Darüber klagt auch Hanssens III, § 1398. Es wäre aber sehr zu wünschen, wenn man endlich einmal darüber zuverlässigen Aufschluß bekäme. Und wenn, wie es scheint, hierin bei den Abessiniern keine Einheit herrscht, so könnte man doch einige Typen herausstellen.

111. sondern dessen Aussehen usw.] sein Aussehen, seine Weichheit (= Frische) und sein Geschmack sind eins Rv. — Was unter die Sinne, Gesicht, Gefühl, Geschmack fällt, ist ein und dasselbe, da gibt es keinen Unterschied.

112. Der etwas schwerfällige Text scheint die Kopisten verwirrt zu haben; denn es liegen in den Zeugen verschiedene Kombinationen vor, ohne daß man die Urform sicher herauschälen könnte:

Mit h stimmen s D überein. Schema: αβγδε.

Cod. a = αδε = h — βγ (Homöotel.):

„Wie nicht getrennt und nicht verschieden ist / [] / dieses Kreuzzeichen / von diesem Brote: / ebenso verbinde sich usw.“

Dagegen hat b die Verse βγ doppelt. Schema: αβγβγδε:

„Wie nicht getrennt und n. v. ist / seine Gottheit von seiner Menschheit, / ebenso ist nicht getrennt und n. v. / [seine Gottheit von seiner Menschheit; / ebenso ist nicht getrennt und n. v.] / dieses Kreuzzeichen, *das nicht getrennt ist*, / von diesem Brote: / ebenso verbinde sich usw.“

R(v) = αδεγβ]:

„Wie nicht getrennt und nicht verschieden ist / *das Aussehen* dieses Kreuzzeichens /

<sup>1)</sup> Für die Überlassung des Lichtbildes und des Klischees der Hostienstempel sei den Herren A. Rücker-Münster und Fr. Jos. Dölger-Bonn der herzlichste Dank ausgesprochen.

von diesem Brote, / ebenso ist nicht getrennt und nicht verschieden / seine Gottheit von s. Menschheit: / ebenso verbinde sich usw.“

Ursprünglich folgte in v die Zeile  $\beta$  unmittelbar auf  $\alpha$ , später wurde sie getilgt; jetzt sind v und R einander ganz gleich.

114. Nach D ergänzt.

115. diese Rede] *add* der Messe Rv.

Laut] Atemzug b.

gerichtet] *add* und durch sie rühmen wir uns Rv.

117. die inneren Pforten d. H.] die innen verschlossenen Pforten b.

aufspringen] wörtlich: zerbrochen werden; Rv: sich öffnen.

118. Kelch] Tisch Rv.

nehmen will] *add* und zaudere nicht Rv.

erforschet euch] *add* gründlich (wörtlich: sehr) Rv.

eure Seelen] euer Herz Rv.

119. nicht rein] *pr* befleckt und Rv.

so bleibe er weg] *add* V.: Nach Deiner Barmherzigkeit, o unser Gott, und nicht nach unseren Sünden Rv. — Dieses Responsorium des Volkes wird wohl nach jeder dieser Aufforderungen gebetet werden.

Wenn einer in eine Sünde gef. ist] *pr* v: Wenn einer nicht würdig ist, so halte er sich zurück. Nach Deiner Barmherzigkeit (usw.). Diese zwei Zeilen sind in v sehr verblaßt und schwer leserlich, also wohl getilgt. Daher fehlen sie in R.

In Rv hat das Verbum noch den Zusatz: gemäß der Gewohnheit bzw. weil es Gewohnheit geworden ist. Gemeint ist: *Quotidiana vilescunt*. Wer durch wiederholten Empfang der hl. Kommunion gleichgültig, abgestumpft worden ist, der warte, bis er sie wieder schätzen lernt. Nebenbei bemerkt, wird  $\Omega\eta\sigma\sigma$ :  $\Delta\sigma\gamma\kappa$ ., zu  $\Omega\Delta$ : abgekürzt, im Sinne von *usw.*, *et caetera*,  $\kappa\tau\lambda$ . gebraucht. Aber v hat es jedenfalls nicht in diesem Sinne verstanden.

halte sich zurück] der bleibe nicht, sondern halte sich zurück D.

121. welche Zähne] welche Zunge b.

122. sagen] *add* und wollen emporblicken, indem wir sagen Rv.

123. ist in bD ausgeschrieben, in a angedeutet, *vacat* hs Rv; gehört aber zum regelmäßigen Bestand der AA.

im Glauben an Maria] im G. an Christus huldigen wir ihm. *Presbyter assistens*: Öffnet die Tore, Fürsten! D.

126. Verhüller alles Offenbaren] *trs*: Offenbarer alles Verhüllten.

128. Übersetzung von Rv:

D: Lasset uns achtgeben! Die heiligen Dinge den Heiligen! *Einer ist* der heilige Vater, *einer ist* der hl. Sohn, *einer ist* der hl. Geist. Der Herr sei mit euch! V: Mit deinem Geiste! O Herr erbarme Dich unser, Christus! Dreimal! —

Was vorangeht und was nachfolgt, fehlt in Rv.

In b fehlen diese Rufe, dafür steht dort ein Wechselgebet, das die übrigen nicht haben:

D: Lasset uns ihm Dank sagen! P: Ich erhebe dich (*magnifico te*), meine Königin und meine Herrin, und benedeie deinen Namen in Ewigkeit und in d. E. d. E. D: Wir haben teilgenommen <an den hl. Mysterien>. V: Vater unser. P: Den ganzen Tag will ich dich benedeien und deinen Namen lobpreisen in E. u. i. d. E. d. E. V: Vater unser. D: Und lasset uns ihm Dank sagen! P: Das Lob des Herrn wird mein Mund verkünden und alles, was Fleisch ist, ihren (*fem*) Namen benedeien in d. E. u. i. d. E. d. E. V: Vater unser.

129. Rv: Wie ihr euch . . . versammelt habt, so möge er euch versammeln in Jerusalem, dem freien Orte, im Himmel; wie ihr diese Rede der Marienliturgie vernommen habt, so möge er euch auf dem Berge der Stadt Sion vernehmen lassen die Stimme der Harfe, der Säuglinge und des Liedes, die (sc. Stimme) das Gebein betaut und durch ihre überaus große Süßigkeit die Herzen fortreibt (v: und des Liedes und ( $v_1$ ,  $v = R$ ?)

sie (die Stimme) betau das Gebein und reiße durch ihre große Süßigkeit die Herzen fort). — **ፈጽፋጽ**: wird von v mit dem nächsten Satze (§ 130) verbunden: „Ganz besonders <aber> (führe er euch hinein usw.)!“

das . . . betaut] Je nachdem wird man „Stimme“ oder „Lied“ als Subjekt betrachten und danach das Geschlecht des Relativums bestimmen.

130. Zelte] Zelt Rv. Der Thron Gottes ist von sieben Feuerwänden konzentrisch umschlossen, so daß ihm niemand nahen kann. Betrachtet man diese Feuerwände als ebensoviele selbständige, ineinander „geschachtelte“ Zelte, dann ist der Plural berechtigt; betrachtet man sie aber nur als Bestandteile des einen himmlischen Zeltes, dann ist der Singular am Platze.

das gemalte Bild seines Angesichtes] **ገጹ**: kann man auch bloß als Umschreibung und Betonung des Suffixes = „sein gemaltes Abbild“ betrachten. Ob damit das Abgarbild als in den Himmel entrückt bezeichnet werden soll?

Priester] *add* D: und die Gemeinschaft der wachenden Engel.

Rv vereinfacht: Er führe euch hinein, wo die Gemeinschaft der Heiligen, [], der Märtyrer, der Jünglinge, Jungfrauen und Mönche ist, bei denen die *geschmückte* Lade d. i. Maria, die *Geschmückte* (!), ist.

die Lade der Perle] d. i. die Mutter Christi. Die „Perle“ bei Mt. 13, 45f. wurde schon früh auf Christus bezogen. „Griechische Prediger seit Gregor von Nazianz und schon der Perser Aphrahat gebrauchen das Wort „Perle“ ohne weitere Erklärung für den Heiland, zum Beweise, daß diese Verbildlichung eine so allgemeine Geltung hatte, wie sie die Formeln der Liturgie zu gewinnen pflegen“ (Hermann Usener, *Die Perle. Aus der Geschichte eines Bildes*. In: *Theologische Abhandlungen. Carl von Weizsäcker zu seinem 70. Geburtstage gewidmet*. Freiburg i. B. 1892, S. 203).

Beachtenswert ist, daß hier für „Perle“ nicht das übliche **ባሕርያ**: (= **بكري** = maritima sc. gemma) verwendet ist, sondern ein anderes arabisches Fremdwort **ዶር**: = **ذرة**:

Mit dieser Stelle ist sehr nahe verwandt OM, Sonntag, LVIII, 30: **እባእ: ኅባ: ደብተራ: ብርሃን: ወውስተታ: ምእልፊት: አእለፍ: ፍሡላን: ወማእከሌሆሙ: ታቦተ: ዶር: ዘስርጉት: በሡራኄ: ጸዳል:** „Ich hoffe, o Jungfrau, daß ich eintreten werde in das Zelt des Lichtes: in ihm sind Myriaden von Myriaden Froher und unter diesen ist die Lade der Perle, die mit der Pracht des Glanzes geschmückt ist.“

Setzt diese Stelle jene der MA voraus oder ist das Verhältnis umgekehrt, oder haben beide, OM und MA, dieselbe Quelle? M. E. ist das Letztere das Wahrscheinlichere; denn beide sind an sich nicht ganz klar.

132. α) Demut mit R.] Reinheit der Seele Rv.

allein] *om* Rv.

Reinigung] Reinheit Rv.

β) Liebe] Demut Rv.

Sanftmut] Demut a, *om* Rv.

denn sie liebten usw.] denn durch die Demut gab ihnen Christus die Gewalt usw. Rv. der Ungerechtigk.] der Sünde Rv.

135. γ) in den Tagen des verfluchten H.] vor dem Angesicht des v. H. b; in d. T. des Königs H. Rv.

δ) an die bittere Träne . . . fiel] an die Träne(n), die von deinen Augen vergossen wurde(n) und auf die Wangen deines Sohnes fiel(en). Rv.

ε) an die Not und an den Kummer] *om* Rv.

138. die er seiner M. . . verliehen hat] daß er seiner Mutter über diese Messe die Gewalt gegeben hat a b s; die er gewährt hat, daß er nml. seiner M. die Gewalt über diese Messe verliehen hat Rv; die er seiner M. gegeben und daß er ihr die Gewalt über diese Messe verliehen hat. D.

daß er uns aber gewährt hat] daß er uns aber würdig gemacht hat (gewürdigt hat). D.

durch seine Güte] *om* *bsRv*. Ohne seine Erlaubnis und seine Zustimmung hätten wir diese Messe weder beginnen noch vollenden können.

dem Weisen] wörtlich: und er ist der Weise; *b*: d. h. dem Weisen, der alles kann; dem Weisen *Rv*.

in die Ewigkeit] gehört zu „sei Lob“, nicht zu „der Weise“ oder „dem Weisen“.

Der ganze Paragraph macht einen schwerfälligen Eindruck und scheint nicht dem Verfasser der MA anzugehören, sondern späterer Nachtrag zu sein, der betonen will, daß Maria das Patronat über diese Messe inne habe und daher die Gnaden, die diese Messe erbitte und erwirke, durch ihre Hände gehen.

### NACHTRÄGE

139–141 fehlen in *h a b*, finden sich aber mit Abweichungen in *D Rv*; ich habe sie *D* entnommen; 139. 140 fehlen auch in *s*.

139f. Wortspiele mit  $\Phi\rho\acute{\alpha}$  „heiligen“, „feiern (*celebrare*)“, „heilig preisen“. — *v*: Wer diese (*sc.* Messe) zelebriert, der heiligt nicht Maria, sondern er ist es, der geheiligt wird, und diejenigen, die ihn (den Celebrans) hören, werden alle geheiligt; denn Maria ist immer heilig im *H.* und auf *E.*; *R*: Wer diese (*sc.* Messe) zelebriert, der heiligt nicht Maria, [] und diejenigen, die ihn hören, werden alle geheiligt; denn Maria usw.

141. *v*: Ihr Segen sei mit uns! Amen; *R*: Ihr Segen sei mit Tasfâ Şejon und Tanşe'a Wald! Amen. *s*: Das Gebet und der Segen und die Kraft der Hilfe unserer Herrin *M.* seien mit ihrem Diener *Za-Walda* (*Marjam*?) in die *E.* d. *E.*

142. Da auf  $\Sigma'$   $\Pi'$ ; noch  $\Pi\Delta$ : folgt, so wird dieses Segensgebet aus der Normal-A entnommen werden müssen. Andererseits beginnt das Gebet  $\alpha-\varepsilon$  mit dem hohepriesterlichen Segen (*Num.* 6, 24. 25) in der Form, wie er beim Psalmisten (*Ps.* 66, 1) erscheint. Aber sonst steht bei wirklichen Überschriften nie  $\Pi\Delta$ :

$\alpha$ ) macht Schwierigkeiten, da man mit „dem Gesetze, den Geboten und den Schriften“ hier nichts rechtes anzufangen weiß und auch die Verba nicht klar sind. *Littmann* verweist mich auf das englische Kirchengebet: *We have done things which we ought not to have done and we have left undone things which we ought to have done.* Ich habe die Übersetzung, die er mir vorgeschlagen hat, in den Text aufgenommen, bin aber nicht ganz befriedigt. Ich möchte am liebsten die praepositionellen Ausdrücke „aus dem Worte seines Gesetzes usw.“ in den Relativsatz hereinnehmen und den §  $\alpha$  als Bitte um Vergebung der Fehler bei der hl. Messe betrachten. Da die Messe auswendig rezitiert wurde und wohl noch wird — nach *Massaja* kommt kein Buch auf den Altar — und da die Gebete sich oft weitgehend gleichen, so ist es leicht möglich, daß manche Gebete zu früh oder zu spät gebetet werden, daß andere übersehen oder aus anderen *AA* hinzugefügt werden — *lapsus memoriae*; dann wären die „Worte des Gesetzes“ usw. die Quellen, aus denen die *AA* geschöpft sind. Dann würde man übersetzen müssen: „damit wir erkennen, was wir von dem Worte seines Gesetzes, von seinen Geboten, von seinen hl. Schriften zu früh oder zu spät gebracht haben, was wir übersehen, weggelassen, hinzugefügt haben“ usw., aber glatt ist die Sache nicht. Wer kann da helfen?

$\gamma$ ) gehört sowohl zu  $\beta$  als auch zu  $\delta$ . Solche Concatenationes lieben die (*abessinischen*) Verfasser bzw. Redaktoren von *AA*.